Спецификација предмета

|  |  |
| --- | --- |
| **Студијски програм :** | МАС Превођење |
| **Назив предмета:**  | Књижевно превођење: шпански–српски 3 (проза и драмски текстови) |
| **Наставник/наставници:** | Проф. др Јасна Стојановић |
| **Статус предмета:** | изборни |
| **Број ЕСПБ:** | 6 |
| **Услов:** | Уписане мастер академске студије |
| **Циљ предмета**Циљ курса је да: представи најважније појмове теорије књижевног превођења, указујући на њихов значај за разумевање свих аспеката преводилачког процеса; код студената мастер студија превођења развије способност критичког читања како изворног теста, тако и преведених верзија, што би требало да им, уз практичне вежбе, кроз превођење конкретних књижевних текстова на шпанском језику, али и критику постојећох превода. помогне у изградњи сопственог става и преводилачких навика у превођењу. Курс би требало да студентима, поред развоја преводилачке компетенције, помогне да развију професионалне стандарде те да критички промишљају положај књижевних преводилаца у савременом друштвено-економском контексту.  |
| **Исход предмета** По завршетку курса, студенти треба да буду способни да: решавају конкретне преводилачке изазове и проблеме код превођења шпанских књижевних текстова прозноги драмског израза на српски; традуктолошки промишљају и критички сагледавају преводе шпанских књижевних текстова на српски језик; тумаче релевантне текстуалне и вантекстуалне чиниоце у процесу превођења; направе избор најбоље преводилачке стратегије и технике при књижевном превођењу; разумеју концепт преводилачке компетенције. |
| **Садржај предмета***Теоријска настава*Основни појмови теорије превођења; изворник и критичко читање прозног и драмског текста; садржина и форма, питање преводивости. Стратегије у превођењу прозних и драмских књижевних текстова. Улога и одговорност преводиоца у процесу рецепције страног писца у домаћој средини.*Практична настава* Превођење изабраних прозних / драмских књижевних текстова са шпанског на српски језик. Критичка анализа најважнјих превода шпанских прозних / драмских дела на српски језик.  |
| **Литература** Amparo Hurtado Albir. *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.James S.. Holmes, *The nature of translation: Essays on the theory and practice of literary translation*. Amsterdam: De GruyterChantal Wright, *Literary Translation*. London: Routledge, 2016Peter Newmark. *Manual de traducción.* Madrid: Cátedra, 1995Ljubiša Rajić (priređivač).  *Teorija i poetika prevođenja*. Beograd: Prosveta, 1981.Hlebec, B. *Opšta načela prevođenja*. Beograd: Beogradska knjiga, 2009. |
| **Број часова активне наставе** | **Теоријска настава:** | **Практична настава:** |
| **Методе извођења наставе**Фронтална, рад у мањим групама |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** |
| **Предиспитне обавезе** | поена | **Завршни испит**  | поена |
| активност у току предавања | 10 | писмени испит | 70 |
| практична настава |  | усмени испт |  |
| колоквијум-и |  | *..........* |  |
| семинар-и | 20 |  |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата |